

●(10:00~11:00)(その1)(抹茶)

<プレゼン>

①人形浄瑠璃 ②兼六園 ③合気道

<外国語訳>

抹茶は、日本の伝統的な緑茶を乾燥させ、粉末にしたものです。濃い緑色で、独特の香りを持ち、苦味と甘味のバランスが絶妙です。茶道でよく用いられ、和菓子と一緒に楽しむことが多いです。抹茶は飲み物としてだけでなく、ケーキやアイスクリームなどのお菓子にも広く使用されており、健康に良い成分が含まれていることでも知られています。

(英語訳例)

Matcha is a traditional Japanese green tea that has been dried and ground into a fine powder. It has a deep green color, a distinctive aroma, and an exquisite balance of bitterness and sweetness. Matcha is often used in tea ceremonies and is frequently enjoyed together with traditional Japanese sweets. In addition to being consumed as a beverage, matcha is also widely used in desserts such as cakes and ice cream, and it is known for containing beneficial health components.

<条件>

40代の外国人女性4人のグループが日本を旅行中です。グループのうち、2人は初めての来日で、残りの2人は2回目の来日となっています。

<シチュエーション>

京都を観光中、抹茶と和菓子を楽しむために4人のグループがカフェに入りましたが、そのうちの1人が「抹茶は飲みたくない」と言いました。このお店では1人1品の注文が必要です。全員がこのカフェで休憩したいと希望していますが、1人が抹茶を避けたい状況で、あなたは、通訳案内士としてどう対応しますか？

<回答例>

抹茶を飲みたくないお一人のために、抹茶以外の飲み物や和菓子、軽食などがあるかをお店に尋ねてみます。もし、抹茶以外にも注文可能なメニューがある場合は、それをお勧めし、グループ全員が同じカフェで快適に休憩できるようサポートします。

<英語回答例>

I will ask the café if they have any beverages, Japanese sweets, or light snacks other than matcha for the person who does not want to drink it. If there are other items available, I will recommend them so that the entire group can comfortably enjoy their time together at the same café.

●(10:00~11:00)(その2)(広島平和記念公園)

<プレゼン>

①盆踊り ②甘酒 ③有田(佐賀)

<外国語訳>

広島平和記念公園は、広島市にある原爆ドームを中心とした都市公園です。この公園は、原爆の犠牲者を慰霊し、平和の重要性を世界に伝えるために設立されました。公園内には、ユネスコ世界文化遺産に指定されている原爆ドームや、原爆投下の惨状を今に伝える広島平和記念資料館があります。資料館では、犠牲者の遺品や写真が展示されており、戦争の悲惨さを示しつつ、世界平和の大切さを訴えています。

(英語訳例)

Hiroshima Peace Memorial Park is an urban park in Hiroshima City, centered around the Atomic Bomb Dome. This park was established to commemorate the victims of the atomic bombing and to convey the importance of peace to the world. Within the park, there is the Atomic Bomb Dome, which has been designated as a UNESCO World Heritage Site, as well as the Hiroshima Peace Memorial Museum, which bears witness to the devastation caused by the atomic bomb. The museum displays the personal belongings and photographs of the victims, highlighting the horrors of war while emphasizing the importance of world peace.

<条件>

アメリカから来たビジネスマンが、仕事で広島を訪れた際、以前から興味を持っていた広島平和記念公園を訪問しました。彼は一人で、大阪から日帰りで広島に来ており、原爆資料館を見学することを予定していました。このビジネスマンは広島を観光し、公園を訪れた後は大阪へ戻る予定です。

<シチュエーション>

広島を訪れているビジネスマンが、原爆資料館を見学しようとしたのですが、猛暑の中で1時間以上待たなければならない長蛇の列ができていました。彼は炎天下で待つことにうんざりしていましたが、どうしても資料館を見学したいと考えています。その後、宮島を訪れて観光し、広島名物のお好み焼きも楽しむ予定です。彼は、事前に待ち時間があることは説明されていましたが、次の予定もあり、彼は困惑しています。あなたは、どのように対応しますか。

<回答例>

まず、お客様の健康と快適さを優先し、炎天下での長時間の待機は避けるよう提案します。代替案として、先に宮島を訪れ、その後で原爆資料館に戻り、待ち時間が短くなっているか確認することを勧めます。お好み焼きを食べるタイミングも、待ち時間や観光の進行状況に合わせて柔軟に調整します。お客様に次の予定を考慮しつつ、効率的な観光プランを提供し、満足度を高めるようサポートします。

<英語回答例>

First, I suggest prioritizing your health and comfort by avoiding long waits in the hot sun. As an alternative, you could visit Miyajima first and then return to the Atomic Bomb Museum later to see if the wait time is shorter. The timing for eating okonomiyaki can also be adjusted based on the waiting time and the progress of your sightseeing. I will help create an efficient plan that considers your next activities and supports your satisfaction.

●(11:00~12:00)(その1)(伏見稲荷大社)

<プレゼン>

- ①熊野古道 ②桜前線 ③カプセルトイ

<外国語訳>

千本鳥居で有名な伏見稲荷大社は、外国人観光客に非常に人気のある観光地です。日本の文部科学省の統計によると、日本には15万以上の神社があり、多くの外国人が神社を訪れています。しかし、近年では外国人観光客の一部によるマナー違反が問題となっており、この状況は伏見稲荷大社を含む多くの観光地で問題となっています。

(英語訳例)

Fushimi Inari Taisha, famous for its thousands of red torii gates, is a very popular spot for foreign tourists. According to Japan's Ministry of Education, there are over 150,000 shrines in Japan, and many foreign visitors come to see them. However, recently, there have been some problems with bad behavior by a few foreign tourists. This has become an issue not only at Fushimi Inari but also at many other tourist sites in Japan.

<条件>

大阪から、外国人の2人連れが、京都の10人の日帰りツアーに参加しました。

<シチュエーション>

外国人観光客が、京都の清水寺を訪れましたが、先に訪れた神社に鳥居があるのに、清水寺には鳥居がないことを彼らは不思議に思っています。あなたは、通訳案内士としてどのように説明しますか。

<回答例>

清水寺に鳥居がない理由は、清水寺が仏教のお寺であるためです。鳥居は神道の神社に見られるもので、神様のいる神聖な場所の入口を示しています。一方、清水寺は仏教の寺院で、仏様を祀っている場所です。お寺には通常、鳥居の代わりに「山門(さんもん)」と呼ばれる門があり、これがお寺の入口となります。神社とお寺は異なる宗教施設で、それぞれの建物や参拝方法に違いがあります。

<英語回答例>

The reason Kiyomizu-dera does not have a torii gate is because it is a Buddhist temple. Torii gates are found at Shinto shrines and mark the entrance to sacred areas where the gods reside. On the other hand, Kiyomizu-dera is a Buddhist temple where Buddha is worshipped. Temples usually have a gate called a "sanmon" instead of a torii, which serves as the entrance to the temple. Shrines and temples are different types of religious sites, and there are differences in their architecture and worship practices.

●(11:00~12:00)(その2)(温泉)

<プレゼン>

- ①熱田神宮 ②祝儀袋・不祝儀袋 ③もんじゃ焼き

<外国語訳>

日本には古来より多くの温泉地が存在し、かつては病気や怪我の治療を目的とした湯治場として利用されてきました。近年では、温泉は観光地としても発展し、温泉宿や地域の料理を楽しむ

人々が増えています。日本の 47 都道府県すべてに温泉があり、源泉の数が最も多いのは大分県です。

（英語訳例）

Japan has long had many hot spring areas, which were historically used as healing retreats for treating illnesses and injuries. In recent years, hot springs have also developed as tourist destinations, with more people visiting to enjoy hot spring inns and local cuisine. There are hot springs in all 47 prefectures of Japan, and Oita Prefecture has the highest number of hot spring sources.

<条件>

お客様は 40 歳代のオーストラリアから来た夫婦で、温泉に入るのを楽しみにしてきました。

<シチュエーション>

お客様のご主人には、上腕部に手のひら大のタトゥーがあり、温泉に入れないのではないかと心配しています。温泉施設では、タトゥーがある方の入浴を断ってします。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

<回答例>

温泉に入ることを楽しみにしておられたのですが、当温泉では、タトゥーのある方の入浴をお断りしています。タトゥーカバーを使うことで入浴が許可される場合もありますので、一度、私が温泉に聞いてみます。もし、当温泉での入浴が難しいのであれば、タトゥーを許可している温泉施設を探して、そちらにご案内させていただきたいと思います。

<英語回答例>

I understand you were looking forward to enjoying the hot springs, but unfortunately, this onsen has a policy that does not allow people with tattoos to bathe. However, in some cases, using a tattoo cover may permit entry, so I will check with the onsen. If it is difficult to bathe here, I will help you find an onsen that allows tattoos and guide you there.

●(13:00~14:00)(その1)(七五三)

<プレゼン>

①風呂敷 ②二条城 ③元号

<外国語訳>

七五三は、3歳と5歳の男の子、3歳と7歳の女の子の成長を祝う日本の伝統行事です。通常、11月15日に行われ、家族が子どもたちを連れて神社やお寺お参りします。最近では、11月15日の前後1ヶ月の間にお参りをする家庭も増えています。七五三に欠かせない千歳飴には、子どもたちの健康と長寿を願う意味が込められています。

（英語訳例）

Shichi-Go-San is a traditional Japanese event that celebrates the growth of boys aged 3 and 5, and girls aged 3 and 7. It is usually held on November 15th, when families take their children to visit shrines or temples. In recent years, more families have been visiting during the month before or after November 15th. The Chitose Ame, a candy essential to Shichi-Go-San, symbolizes wishes for the children's health and longevity.

<条件>

アメリカから来た年配の夫婦が自由旅行をしています。

<シチュエーション>

その老夫婦が、神社で七五三を祝っている着物を着た子供の写真を撮りたいと思い、その両親に許可を求めたが断られてしまった。そのため、Facebook や他の SNS に写真を投稿することができず、とても残念に思っている。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

<回答例>

ご両親の写真撮影の許可を得られなくて残念ですが、日本では、特に子供のプライバシーが重要視されておりますので、どうぞ、ご理解ください。

日本には、庭園とか歴史的建造物などの美しい風景や撮影スポットが多くあり、それらを背景にした写真など、お二人の素敵な思い出作りをサポートさせていただきたいと思います。

<英語回答例>

I'm sorry you couldn't get permission to take photos from the parents, but in Japan, children's privacy is very important. Please understand. There are many beautiful places like gardens and historical buildings in Japan. I hope to help you make wonderful memories with these places as backgrounds for your photos.

●(13:00~14:00)(その2)(讃岐うどん)

<プレゼン>

①寺子屋 ②富岡製糸場 ③線香花火

<外国語訳>

讃岐うどんは、もともと香川県で食べられていたうどんでしたが、第一次ブームは1970年の大阪万博での手打ちうどんの実演販売がきっかけでした。次に、1970年代後半に雑誌が食べ歩きのア場店を特集したことから、第二次ブームが起り、讃岐うどんはさらに注目を集めました。その後、讃岐うどんのチェーン店が海外に進出し、世界的にも讃岐うどんの人気が高まりました。

(英語訳例)

Sanuki Udon was originally a type of noodle eaten mainly in Kagawa Prefecture. The first big boom happened in 1970 during the Osaka World Expo, where they held live demonstrations of hand-made Udon. Then, in the late 1970s, a magazine featured hidden Udon restaurants, leading to the second boom in popularity. After that, Sanuki Udon chain restaurants expanded overseas, and Sanuki Udon became popular around the world.

●<条件>

香川県で、4人の外国人旅行者の讃岐うどんツアーに同行しています。

●<シチュエーション>

外国人4人組が、できるだけ多くの讃岐うどん店を巡りたいと考え、あるうどん店に入り、2杯のうどんを注文してシェアしようとしていました。しかし、お店から「一人一杯注文してください」と言われました。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

●<回答例>

お客様にお店の「一人一杯注文」のルールを丁寧に説明して、代替案として、次のお店で一人一

杯の少量メニューやシンプルなうどんを注文し、効率よく多くの店を回れるよう提案します。

<英語回答例>

I will politely explain the "one person, one order" rule to the customers. As an alternative, I will suggest ordering a small portion or simple udon at the next restaurant, so they can visit many places efficiently.

●(14:00~15:00)(その1)(精進料理)

<プレゼン>

①桃の節句 ②伊豆諸島 ③猛暑日

<外国語訳>

精進料理は、仏教の戒律に基づき、肉や魚、一部の野菜を使用しない料理です。この料理は、曹洞宗の開祖である道元が始めたとき、修行の一環として調理が行われてきました。現在では、健康志向の人々やヴィーガンにも人気があり、世界的に注目されています。

(英語訳例)

Shojin ryori is a type of cuisine based on Buddhist precepts, which doesn't use meat, fish, or certain vegetables. It is said to have been started by Dogen, the founder of the Soto Zen school. And it has been prepared as part of the monks' spiritual training. Nowadays, it is popular among health-conscious people and vegans, and it is gaining worldwide attention.

<条件>

このツアーは、東京発の日帰りバスツアーで、20人の団体旅行です。1日のスケジュールはすでに決まっており、変更は難しいです。

<シチュエーション>

団体旅行でかつ丼屋に入店した一行の中にベジタリアンが一名含まれており、メインディッシュが食べられないことが判明しました。近くには他の飲食店やコンビニもない状況です。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

<回答例>

まず、お店のスタッフにベジタリアン向けの食事が用意できるか確認します。もし提供できなければ、お客様に事情を説明し、次の食事場所でベジタリアン対応ができるよう手配します。

<英語回答例>

First, I will check with the restaurant staff if they can prepare a vegetarian meal. If they can't, I will explain the situation to the customer and arrange for a vegetarian option at the next restaurant.

●(14:00~15:00)(その2)(町屋)

<プレゼン>

①そば ②八十八夜 ③関ヶ原の戦い

<外国語訳>

町屋とは、かつて商人や職人が住居として使いながら、店舗や作業場を兼ねていた古い日本家屋です。通りに面して建てられ、特徴的な瓦屋根や白壁が今でも趣を残しています。現在では、これらの町屋が改装され、カフェや宿泊施設として利用されているものもあります。

(英語訳例)

A machiya is a traditional Japanese house that was once used as both a residence and a shop or workshop by merchants and craftsmen. It is usually built facing the street, and its characteristic tile roof and white walls still have a traditional charm today. Nowadays, many of these machiya have been renovated and are used as cafes or accommodations.

<条件>

お客様は、三家族 6 名で金沢を旅行しているファミリー旅行客です。10 日間の旅行期間中、最初の 2 日間は町屋に宿泊し、その後はホテルに滞在する予定です。子供を含む家族連れで、伝統的な町屋体験と現代的な宿泊施設を楽しむ旅を計画しています。

<シチュエーション>

お客様は、町屋に 2 泊する予定でしたが、近隣住民から「夜間に騒がないように」や「ゴミの分別をきちんとするように」といった細かいルールを提示されたため、これが面倒に感じ、ホテルに泊まりたいと希望しています。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

<回答例>

まず、お客様の希望を尊重し、ホテルへの変更が可能か確認します。変更ができれば、すぐに手配を進めます。町屋のルールについても簡単に説明しますが、最終的にはお客様の意向に従い、対応します。

<英語回答例>

First, I will respect the customer's request and check if it's possible to change to a hotel. If the change is possible, I will proceed with the arrangements immediately. I will also briefly explain the rules of the machiya, but ultimately, I will follow the customer's wishes.

●(15:30~16:30)(その1)(富士山)

<プレゼン>

①雑煮 ②厄年 ③ヘルプマーク

<外国語訳>

富士山は、日本一高い山であり、世界文化遺産にも登録されています。コロナウイルスによる行動制限が解除された後、登山者数は急激に回復し、特に海外からの観光客にも大変人気があります。しかし、登山には落石や転倒の危険があり、近年では「弾丸登山」などの問題も指摘されています。

(英語訳例)

Mount Fuji is the highest mountain in Japan and is registered as a UNESCO World Heritage site. After the COVID-19 restrictions were lifted, the number of climbers increased rapidly, and it has become very popular, especially among tourists from overseas. However, there are dangers such as falling rocks and slipping, and in recent years, problems like "bullet climbing," which refers to climbing without proper rest, have also been pointed out.

<条件>

お客様は 20 代の新婚夫婦で、個人旅行で日本を訪れています。富士山登頂を目指しており、山小屋に宿泊する予定です。その後、妻籠宿と馬籠宿を訪れる計画があります。

<シチュエーション>

お客様は、早朝の富士山登頂を目指して山腹の山小屋に到着しましたが、大変混雑しているため、宿泊を避けて夜中に登山を開始したいと希望しています。特に奥様が雑魚寝の状況に不満を持っており、宿泊を避けたいとおっしゃっています。あなたは、通訳案内士として、どのように対応しますか。

<回答例>

まずお客様の安全を第一に考え、夜間の登山は大変危険が伴うため、山小屋で休息することをおすすめします。混雑や雑魚寝に対して不満がある場合は、できるだけ快適に過ごせるようアドバイスをし、山小屋の状況を説明します。それでも宿泊を避けたい場合は、必要な装備や防寒具が整っているか確認し、安全面について再度注意喚起した上で、希望に沿った対応を行います。

<英語回答例>

First, considering the customer's safety as the top priority, I recommend resting at the mountain hut since night climbing can be very dangerous. If they are uncomfortable with the crowd or shared sleeping arrangements, I will explain the situation at the hut and offer advice to help them stay as comfortably as possible. If they still wish to avoid staying, I will check that they have the necessary gear and warm clothing, remind them of the safety concerns again, and then proceed according to their wishes.

●(15:30~16:30)(その2)(武道)

<プレゼン>

①国立西洋美術館 ②箸 ③小倉百人一首

<外国語訳>

武道とは、剣道、柔道、空手などの日本の伝統的な武術全般を指します。これらの武道は、日本人の精神性を反映しており、その神秘的な側面が外国人観光客にも人気になっています。また、最近では、武道と地域の観光資源を組み合わせた「武道ツーリズム」が地域振興の新たな方法として注目されています。

(英語訳例)

Budo refers to traditional Japanese martial arts like Kendo, Judo, and Karate. These martial arts reflect the spirit of the Japanese people, and their mysterious aspects have become popular with foreign tourists. Recently, "Budo Tourism," which combines martial arts with local sightseeing, has gained attention as a new way to promote regional development.

<条件>

お客様は 30 代のアメリカ人ご夫婦で、現在京都に滞在中です。次に東京に向かい、その後日本にあと 3 日間滞在予定ですが、特に予定は決まっていません。

<シチュエーション>

お二人とも健康で、体を動かすことが好きで、武道に興味を持っています。できれば道場を見学

したり、実際に武道を体験したいと思っています。通訳案内士として、あなたは、どのように対応しますか。

<回答例>

まずお客様が興味を持っている武道の種類を確認し、その武道を見学、体験できる道場を探します。お客様の希望に合わせて、予約が可能かどうかを確認し、予約を手配します。また、道場のルールや必要な準備を説明し、当日スムーズに体験できるようにサポートします。

<英語回答例>

First, I will check which type of martial arts the customers are interested in and find a dojo where they can watch or experience it. I will confirm if a reservation is possible based on their preferences and make the booking. I will also explain the dojo's rules and any necessary preparations to help them have a smooth experience on the day.

●(16:30~17:30)(その1)(カレーライス)

<プレゼン>

①稲荷神社 ②日本の国立公園 ③コミックマーケット

<外国語訳>

日本では、カレーライスがとても人気があります。日本のカレーは、濃厚で旨味とコクがあり、肉や野菜など様々な具材が使われているのが特徴です。カレーはご飯の上にかけて食べるのが一般的で、家庭でもレストランでも広く楽しまれています。

(英語訳例)

In Japan, curry rice is very popular. Japanese curry is rich and flavorful, with a thick sauce and various ingredients like meat and vegetables. It is usually eaten by pouring the curry over rice and is widely enjoyed both at home and in restaurants.

<条件>

お客様は、40代の夫婦で、日本を1週間ほど旅行して、明日帰国予定です。

<シチュエーション>

お客様は一週間ほど日本を旅行し、日本のカレーライスがとても気に入っています。現在は旅館に泊まっていて、毎朝ご飯と魚などの和食に飽きてきたとのこと。明日帰国する予定なので、朝食にカレーライスを食べたいと希望していますが、旅館ではカレーライスは出せないと言われました。奥様はそれほど強い希望はないものの、ご主人様は帰国前にどうしても日本のカレーをもう一度食べたいと言っています。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

<回答例>

お客様のご希望に添うため、まず近隣のレストランやカフェで、朝食にカレーライスを提供しているお店を調べます。旅館での朝食にカレーが用意できない場合、テイクアウトやデリバリーの可能性も検討し、お客様に提案します。また、旅館側に外部からの食事の持ち込みが可能かどうか確認し、可能であれば旅館内でカレーを楽しんでいただけるよう手配します。

<英語回答例>

To meet the customer's request, I will first look for restaurants or cafes nearby that serve curry rice for breakfast. If the ryokan cannot provide curry, I will check if takeout or delivery is possible and suggest it to the customer. I will also ask the ryokan if it is

okay to bring food from outside. If it is allowed, I will arrange for the customer to enjoy the curry at the ryokan.

●(16:30~17:30)(その2)(錦市場)

<プレゼン>

①琵琶湖 ②御神酒 ③ジェンダーフリーの制服

<外国語訳>

錦市場は、「京の台所」と言われる古い歴史のある商店街で、東西約 390 メートルに渡り、両側にさまざまな店が軒を連ねています。ここでは、京料理向け食材や、様々な新鮮な旬の食材が売られています。食べ歩きは禁止されていますが、店で買ったものを店内で食べることは可能です。錦市場は、いつもとても賑やかですが、最近では、特に多くの外国人観光客で賑わっています

(英語訳例)

Nishiki Market is a traditional shopping street with a long history, known as "Kyoto's Kitchen." It is about 390 meters long from east to west, with many shops on both sides. Here, you can buy ingredients for Kyoto-style dishes and fresh seasonal foods. Eating while walking is not allowed, but you can eat what you buy inside the shop. Nishiki Market is always busy, and recently, it has become especially popular with foreign tourists.

<条件>

お客様は、30代の個人旅行のカップルです。

<シチュエーション>

お客様が、混雑した錦市場のあるお店の前で写真を撮っていたら、お店の人から「邪魔だ」と怒られました。あなたは、通訳案内士としてどのように対応しますか。

<回答例>

まず、お客様には「錦市場は非常に混雑しており、お店の前で立ち止まって写真を撮ると、他のお客様の通行を妨げたり、お店の営業に支障をきたすことがあります。そのため、お店の方が不快に感じられたようです。次回からは、もう少し広い場所で写真を撮っていただくと良いかと思えます」と説明し、お店の方には、「ご迷惑をおかけして申し訳ありません。すぐに場所を移動いたしますので、どうぞご容赦ください」と謝罪をします。

<英語回答例>

First, I would explain to the customer: "Nishiki Market is really crowded, and standing in front of the shop to take photos might block other people or cause problems for the shop. That's probably why the shop staff felt uncomfortable. Next time, it might be better to take photos in a more open area." Then, I would apologize to the shop staff: "I'm sorry for the trouble. We'll move right away. Thank you for your understanding."

以上